

PALI-THAI BACK TO AKHARA KHOM — THE MAṄGALA SUTTA, THE THIRTY-EIGHT HIGHEST BLESSINGS

บทมงคลสูตร มงคล ๓๘ ประการ อักษรขอม

DANIEL SCHWÖRER

ENGLISH

The complete Maṅgala Sutta — the discourse on the highest blessings — returned from Thai script to the Khom script (Akhara Khom) in which Pali was traditionally written in Siam: the author's own Khom hand above, his Thai transliteration beneath.

The sutta is given in full, beginning with its narrative opening: *Evam me sutam* — at Sāvattḥī, in Jeta's Grove, a devatā of surpassing radiance approaches the Blessed One in the depth of night and asks the question countless devas and humans have pondered: which is the highest blessing? The Buddha's answer follows in the famous stanzas naming the thirty-eight blessings — from not consorting with fools, honouring those worthy of honour and living in a suitable place, through learning, discipline and well-spoken words, care of mother and father, blameless work, generosity and right conduct, patience, meeting monastics and timely Dhamma discussion, up to the realisation of Nibbāna and a mind that, touched by the worldly conditions, does not tremble: sorrowless, stainless, secure. The closing stanza: those who act thus are everywhere unvanquished and go everywhere in safety — theirs is the highest blessing.

In Thailand the Maṅgala Sutta is among the most frequently chanted of all suttas, recited at house blessings and auspicious ceremonies. Here it can be recited directly from the script in which the tradition first wrote it.

ไทย

มงคลสูตรฉบับสมบูรณ์ นำกลับสู่อักษรขอม อักษรซึ่งใช้จารพระบาลีในสยามมาแต่โบราณ เขียนด้วยลายมือของผู้เขียนเอง พร้อมคำอ่านภาษาไทยด้านล่าง

พระสูตรครบถ้วนตั้งแต่ต้นจนจบ: เอวัมเม สุตัง — ณ พระเชตะวัน กรุงสาวัตถี เทวดารัตนยามยิ่งเข้าเฝ้าพระผู้มีพระภาคในราตรีลึก ทูลถามปัญหาที่เทวดาและมนุษย์ทั้งหลายครุ่นคิด: อะไรคือมงคลอันสูงสุด คำตอบของพระพุทธองค์ตามมาเป็นคาถาอันลือชื่อว่าด้วยมงคล ๓๘ ประการ — ตั้งแต่การไม่คบคนพาล การบูชาผู้ควรบูชา การอยู่ในถิ่นอันสมควร ผ่านพาหุสัจจะ วินัย วาจาสุภาสิต การบำรุงมารดาบิดา การงานไม่อาภูล ทาน ธรรมจริยา ขันติ การพบสมณะ การสนทนาธรรมตามกาล จนถึงการทำนิพพานให้แจ้ง และจิตอันโลกธรรมถูกต้องแล้วไม่หวั่นไหว ไร้โรค ปราศธุลี เกษม บทสรุปว่า ผู้ประพฤตินี้ย่อมไม่พ่ายแพ้ในที่ทั้งปวง ถึงความสวัสดิ์ในที่ทั้งปวง นั่นคือมงคลอันสูงสุดของเขา

มงคลสูตรเป็นพระสูตรที่ชาวไทยสวดบ่อยที่สุดบทหนึ่ง ใช้ในงานขึ้นบ้านใหม่และงานมงคลทั้งหลาย ในเอกสารนี้สามารถสวดได้โดยตรงจากอักษรดั้งเดิมที่บูรพาจารย์ใช้จารสืบกันมา

DEUTSCH

Das vollständige Maṅgala Sutta — die Lehrrede über die höchsten Segnungen — aus der Thai-Schrift in die Khom-Schrift (Akhara Khom) zurückgeführt, in der Pali in Siam traditionell geschrieben wurde: oben die eigene Khom-Handschrift des Verfassers, darunter seine thailändische Umschrift.

Die Sutta ist vollständig wiedergegeben, samt erzählerischer Eröffnung: *Evam me sutam* — bei Sāvattḥī, im Jeta-Hain, tritt tief in der Nacht eine Devatā von überstrahlendem Glanz vor den Erhabenen und stellt die Frage, über der unzählige Devas und Menschen gebrütet haben: Was ist die höchste Segnung? Die Antwort des Buddha folgt in den berühmten Strophen der achtunddreißig Segnungen — vom Nicht-Umgang mit Toren, dem Ehren der Ehrwürdigen und dem Wohnen am geeigneten Ort über Gelehrsamkeit, Disziplin und wohlgesprochenes Wort, die Fürsorge für Mutter und Vater, untadelige Arbeit, Freigebigkeit und rechten Wandel, Geduld, die Begegnung mit Samaṇas und das Dhamma-Gespräch zur rechten Zeit, bis zur Verwirklichung des Nibbāna und einem Geist, der, von den Weltbedingungen berührt, nicht erzittert: kummerfrei, makellos, sicher. Die Schlussstrophe: Wer so handelt, bleibt überall unbesiegt und geht überall in Sicherheit — das ist seine höchste Segnung.

In Thailand gehört das Maṅgala Sutta zu den meistrezitierten Suttan überhaupt, gesprochen bei Haussegnungen und allen glückverheißenden Anlässen. Hier lässt es sich unmittelbar aus jener Schrift rezitieren, in der die Tradition es zuerst niederschrieb.